

La s'è voltada de pensee.  
 E el so fradello caro  
 Gh'ha donato d'on bel libretto.  
 - "Mi non voglio questo libretto:  
 "Ma mi voglio quel giovinetto,  
 "Che me consolarà" -  
 L'han ciappada per ona man,  
 L'han menada in d'ona stanza scura,  
 E poeu si l'han fada morì.  
 - "Adesso, che tu sei morta,  
 "Te farem di gran onor.  
 "Farem cantà di offizii  
 "E altrettanti sonador".<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Si tratta di un frammento di canzone raccolto a Crenna di Gallarate e relativo alla favola della *Monega* (cfr. *La Novellaja* cit., pp. 522 s.) dove il processo di dialettizzazione - rileva l'Imbriani - è rimasto incompiuto. In realtà l'uso di un linguaggio misto di italiano e di dialetto nella canzone lombarda è assai diffuso. *M. Sp.*

Da V. Imbriani, *Panzanega d'on re. In dialetto di Crenna (provincia di Milano)* Roma, 1976, pp. V - XV.

Ona voeulta, gh'ea on Re. Donca, sto Re, ol gh'ha mai vuu (*avuti*) da fioeu; e on di, ghe vegn in la ment da fa dimandà vun di so profetta. Ol gh'a dii: - "Dirmi ti, o profetta, se io deve averghe dei figli, o sì o no?" - Alloa, ol profetta l'ha responduu: "In cò d'un anno e un di, ol gh'avarà duu gemej. Vun sarà ona tosa e un "olter sarà on fioeu". - Ecco, che in cò d'un ann e un di gh'è vegnuu al mond sti duu fioeu. I ha dai a balia finna tri ann, e poeu, doppo i tri ann, i ha ritiraa in d'ona stanza da par lor duu, e ol gh'a dai l'aducazion in quella stanza, finna i derset ann. (Ecco, quest chi l'è propio el nost dialett). Sti duu fioeu, la tosa, la gh'aveva in nomm Lisetta, e ol fioeu Giovann. Donca, on di, hanno pensaa da lor duu, perchè sa vorevonn tanto ben; ol Giovann, ol g'ha dii adree alla Lisetta: - "Di, Lisetta, omm (*abbiamo*) semper da sta chi, in da sta stanza? Pensem a scappà".  
 - E allora la Lisetta, l'ha consentij; e l'è andai in del secret dul pa e la s'è procuraa l'occorent; e poeu, alla nocc, hin fuggii tucc duu par i bosch. Ol pà i ha trovaa pu, ciao! lassemela li. Lor s'hin ritrova in d'ona brughera, che no gh'era olter che terra; e in mezz a sta brughera, hann trovai on siggill. E sto siggill, ol Giovann l'ha tiraa sù; chè l'ea tanto fort, e la soa forza l'ea un cavij d'or in mezz a ol cò. (Bisogna propi, che ga disa ol dialett pussee stravacca!) Ecco. E sotta sto siggill, gh'ea ona scara fai a lumaga. E lu, ol gh'aveva on diamant d'or in sul dit, e l'ha buttai giò, e l'ha sentuu nissun fond. E lu, l'ha tirai dree duu sass; e quand l'è stai giò anch'lu on bel tocch (*un bel pezzo*) colla Lisetta, l'ha tornai a buttà giò on sass. Alloa l'ha sentuu ol fond. E lu, tult da coraggio, l'è andai giò, ca ol gh'ea (aveva) nissuna pagua. E quand hin stai giò, hann trovai da mangià e da bee, e ol lecc da dormi; e nissun al mondo a torno. (Dess, l'ha da senti cossa ghe n'ha fai al sò fradell la Lisetta). Ecco, par duu di, hann mangiai e hann bevuu; e poeu, ol Giovann, ol gh'ha dii: - "Varda, Lisetta, che mi a vò a caccia". - (Perchè la soa passion l'ea la caccia). La Lisetta, l'ha dii: - "Te voeuret andà che mi gh'ho pagua a sta chi da per mi". - E lu, l'ha taccaa ona campanna da soa (*di sopra*) d'ol sigill; e ona corda abban. - "Qualunque,

che te succedess, tia la corda; che mi vegni a cà subet". - E penna, che lu l'è sortii, dopo mezz'ora, gh'è vegnuu a voltra on mago, che se domandava Giganto; e ol gh'ha dii: - "Olà, Lisetta, tu hai finito di a godi i tuoi giorni in felici col tuo fratello. O darmi la mano di sposa a me o altrimenti ti taglio la testa". - E lee, l'è coruu per sonnà la campanna; ma ol Giganto, ol gh'ha tajaa la corda. E lee, alloa, la gh'ha consentii subet ai paroll d'ol Giganto. E hin andai intes subet, per fa morì ol so fradell. E lu, ol gh'ha dii, ol Giganto da mettest in lecc, maraa (*malata*). - "Che per l'amor, ch'el gh'ha de ti, ol fa qualunque robba. E te ghe disaree, (quand lu, ol te ciamarà cosse ghe voeur par la toa maratia), che, par la toa maratia, ga voeur ol lacc d'ors; che lu, par l'amor, ch'ol gh'ha da ti, ol va in qualunque póst." - Ecco, che lu, ol Giovann, l'è vegnuu a cà. El troeuva la Lisetta in lecc maraa; e el s'è trovai tutt desperaa. - "Lisetta, dirmi cosa tu hai?" - (El gh'ha parlà in talian). - "Cossa ci vuole, per farti guarir tu?" - E lee, la gh'ha dii: - "Per la mia maratia, ga voeur ol lacc d'ors (*ci vuol latte d'orsa*)." - E lu, subet, l'è andai alla montagna dai ors a scorsa; e la prima orsa, che h'è vegnuu in di pè, ol s'è taccaa subet a mungela. E gh'ea tucc i ors a fianch, che lo vorreven a scarpall. E lu, cont la sò spada, je tajava tucc a pezz e tocch, de la gran forza, ch'el gh'ea. E subet, l'è andai a cà a portagh ol lacc alla Lisetta. E lee, penna che l'ha mettuu alla bocca, allora, lee, l'ha fai a fin-ta da soltà subet su d'ol lecc, bell e guarii. Aloa, lu, tutt content. Hin andai a disnà in compagnia; e poeu, alla mattinna, ol Giovann, l'è tornai andà a caccia. El Giganto, ol vegneva a fa tucc i compliment colla Lisetta, intant che lu l'ea via da cà. Alloa lu, ol Giganto e la Lisetta, s'hin torna a consiglià, cossa ga voreva par fall morì. - "Te ghe disaret, che, par la toa maratia, ga voeur ona fetta da carna da la bestia di sett test, che là, a la cittaa d'ol Re da la Silavegna, ghe tocca a mantegnègh una persona tutt i dì da mangià a sta bestia, se da no l'andeva in cittaa e le feva spavent". - E giust in quel dì hann tirraa la ballotta; e gh'è toccaa a la tosa d'ol Re a andà in bocca a quella bestia. E hann paraa tutta la cittaa da negher (*nero*); e ol Giovann, ol ved la cittaa paraa da negher, e l'ha dimandaa cosse gh'ea. E lor gh'hann dii, che l'ea la tosa d'ol Re, che l'ea d'andà in bocca a sta bestia. E lu, l'ha dimandaa a che oa. (Perchè, tornand in dree on passa, quando l'ea andai a cà, la Lisetta, la gh'ha dii, che, par la soa maratia, ga vorreva sta carna da la bestia di sett test). Alloa ol Giovann, quand l'è stai i trè or, l'è andai al sit, ca doveva vegni la bestia. E quand l'è stai la, gh'ea tucc i santinell; e ga deseven da ritirass, che la sa sentiva già a ludrà la bestia; se de no, ol va a perdes (*si perderà*) anca lu. E lu, ol gh'ha dii: - "Gh'ho piase anca mi, a perdes insemma a la tosa d'ol Re, e poeu anca ol mè cavall". - Alloa, de li a duu minut, sonnava don da la tosa d'ol Re; e la vegneva in su ona carrozza paraa da negher, compagna dal sò pà e de la mamma. E la ved sto bel giovin e la gh'ha dii: - "Per caritaa, ch'ol se ritira. Deggià che voo a perdess mi, ch'al salva la soa vitta". E lu, ol gh'ha dii: - "No, signora, vuj sta chi, a vedella a morì". - Alloa, lee, la s'è missa a pregaa ol Signor e la Madonna, che la doveva andà a la mort. Ol pà e la mamma even ai fianch indrè on tocch; e la bestia la vegneva tutta rident, e la diseva: - "Oh! che bel past ol me dà incoeu ol me Re! On bel giovin, on bel cavallin, e poeu anca la sò tosa. Oh! che pecciada, che mi faroo!" - Alloa, ol Giovann, l'ha pareggiaa la spada a pront, che a penna che lee, la bestia, l'ha alzaa la testa, lu subet ga i ha tajaa tucc sett i test. La tosa d'ol Re, vedendess sta robba, l'è restai tutta confusa; no la saveva pu cosse di; l'ha fai oltèr che brasciall, e a di: "Te set ol mio sposo", - e medesem ol pà e la mamma. E lu, ol Giovann, ol gh'ha dii: - "Adess no podì a fermass. Bisogna, ca vaga a trovà la mia sorella, perchè l'è in lecc maraa. Da chi a

quindes di, tornaroo chi". - Alloa, lee, la gh'ha dai on pannett (ca la metta pannett, ciao!) e lu se n'è andai subet a portagh u la carna a la Lisetta, tutt content. Ol gh'ha dii: - "Tè, Lisetta. Per ti fò qualunque vita". - E lee, pennà che la toccava la carna (come l'ea stupid ancha lu quel Giovann!) la fava finta de vess (*d'essere*) guarii. E ol Giovann, ol se trovava tutt content. Hann mangiaa e hann bevuu, e poeu, a la mattinna, (*la dimane*) lu è tornai andà a caccia; e lor duu, ol Giganto e la Lisetta, hin tornaà andà d'accord (*a concertarsi*) cosse dovevan fagh. Alloa ol Giganto, ol gh'ha dii: "Tel set, coss'è te gh'è da fa a ol to fradell? Fagh ona minestra ben saraa (*salata*) che per l'amor, che ol gh'ha da ti, la mangia istess. E poeu, dopo, ol bevarà d'ol gran vin; e dopo, ol sè indormenterà. E tiregh ol cò in su ol tò scossaa (*grembiule*) e strepegh ol cavij d'or, ch'el gh'ha in mezz ol cò; chè dopo, ol gh'ha pu forza, e nun che darem quella mort, che voeurem".

- Alloa, ol Giovann, l'è vegnuu a cà, e l'ha trovaj la minestra fata. - "Brava Lisetta, som (*sono*) content, che te see guarii". - E ol s'è mettuu a mangià la ministra, e l'ha dii: "Lisetta, come l'è saraa sta ministra?" - E lee, la gh'ha dii: - "L'è la mè bocca malament per la marattia". - (Come l'ea balossa, neh?) E lu, l'ha dii: - "Per l'amor da mia sorella, mangi qualunque". - E, dopo, l'ha bevuu tanto vin e l'ha ciappaa la ciocca (*Ciocca* l'è in dialett) e ol s'è indormentaa. E la Lisetta l'ha tirai ol cò in su ol scossaa, e la gh'ha streppai ol cavj. E lu, ol s'è dessedai subit, e l'ha dii: - "Povera mi! D'ona sorella son tradii!" - E subet, gh'è vegnuu a voltra ol Giganto, e l'ha dii: - "Olà, Giovann, tu hai fenito di a gode i tuoi giorni in felici con tua sorella. Adess dimme che mort te voeuret". - E lu, l'ha rispost - "Fee (*fate*) come voi vorrii". - "Di tj, Lisetta, che mort am (*abbiamo*) da dagh al to fradell?" - E lee, la dis: - "La mort, ca ga dò mi al mè fradell, l'è ciappà ona caldea. . ." - Bisogna propri, ca parla come parlum nui paisan! -" . . . caldea d'oli; e fala buj e buttall denter". La ved, che amor la gh'ha d'ol so fradell? E ol Giganto, l'ha dii: - "No, Lisetta, questa l'è ona mort troppo crudela. Ga cavarem i oeuc, e ol mandaremm giò dree ol mar" - E lee, l'ha ciappai la spada e per la prima la gha cavai l'oeucc drizzi. E ol sinister ghe l'ha cavai ol Giganto. E gh'hann dai in man on baston e l'hann mandai giò dree per ol mar. - Lì, lassemela lì. Andemm a toeu la tosa d'ol Re de la Silavegna. La saveva pu cosse fa, vedendess la tardanza d'ol sò liberator. L'ha dai un bando per tutt ol so Regno, da prontà on ospedaa; qualunque maraa che se trovass, da portai tucc in quell'Ospedaa: struppi, orb; qualunque maratia. E l'ha dai part subit, de fa fà di barch, de andà sul mar, di voeult, che se trovass on quai maraa per i bastiment. E ona barca, la s'è mettuu in viagg subet in mar; e vun di barchiroeu, l'ha veduu sto poer orb, che a momenti l'andava a perdes, e l'ha vosaa a alte vos: - "Fermati, o ciecco, ca vegni mi a toeut. (*prenderti*)". Ol poer Giovann, ol s'è fermai. E hann tirai subet la barca a la riva; e l'hann tirai su subet, sto pover orb. E hin tornai indree subit a menall in de sto ospedaa. E, alla mattina istess, la tosa d'ol Re, l'andava a fa visita ogni dò or ai maraa: e l'ha dimandai se ghe n'era da noeuv. E i infermee gh'hann dii: - "L'è intrai on poer orb". - E lee, l'è andai a guardall subet. E ol ga pareva quel, e non el ga pareva quel. Ol ghe pareva sì, e ol ghe pareva no. E lee, la s'è mettuu a domandagh, se le l'ea quel, che l'ha liberaa. Ol gh'ha dii: - "Sissignora, a som propi quel". - E alloa, lee, l'ha dii, da alzass dal lecc, e: "Ven a ca mia, che te saree ol mio sposo! E dimm in che manea te hann cavii (*cavati*) i oeucc". - E lu, ol gh'ha dii, che gh'ea saltai i lader e - "Cont la spada m'i hann cavai". - E lee, l'ha menai all'uss dell'ospedal; e l'ha lassai lì, e l'è andai a toeu ol seguit de Re. E gh'è vegnuu ol pà e la mamma, tucc content, e faven ona gran legria. E tutt ol popol

s'hin mettuu tucc a fagh ona gran festa dalla contentezza, ca gh'even, a vedes desli-beraa la citta da la bestia di sett test; perchè ghe toccava a dagh una persona tucc i di. E li, dopo, hann prontai subet ol spozalizi; e hann fai ona festa da tri di, da la contentezza, ca gh'een (*avevano*) da vess trovai ol so liberator. Dopo i trii di, a la mattina, hin andai a spass in carocchia, e la metà straa (*mezza strada*) hann incontrai ona poera veggiarella; e la gh'ha cercai la lemosna. E la Reginna, l'ha dit: - "Guarda Giovann, gh'è chi sta poera donna, che la cerca la limosna". - E lu, l'ha mettuu i man in sacchetta (*saccoccia, tasca*) e l'ha tolt foeua cinq os es marenghin d'or. E lee, sta veggia, la gh'ha donai ona botteglia d'acqua; e la gh'ha dii: - "Signora Sacra Maestà, ch'al vaga a cà, e ch'al bagna i oeucc par tre mattinn, che dopo ga vegnarà la vista come prima". - E lu, l'è andai a ca; e subet la mattina dree, l'ha bagnai i soeu oeucc; e gh'è vegnuu subet la vista come l'ea prima. E hin andai a la mattina corrent, subet a spass anmò in carocchia; e hann tornai a trovà sta veggia. E la Regina, l'ha dii: - "Guarda, Giovann, questa l'è quella poera donna, che la t'ha dai la botteglia dall'acqua". - Allora li hann fermai subet i cavaj, che la vorreven tià su (*tirar su, far salire*) in compagnia. Lee, la gh'ha dai on cagnolin, e la gh'ha dii: - "No, Giovanni, mi vegni no; e teen (*tienì*) semper la tò divozion, ca ti gh'het, che la Madonna la ta jutarrà. E quel cagnolin li, qualunque cossa, che te capitaraa, ol cagnolin ol sarà semper ai to fianch". - Penna fenii da dii sti paroll, l'è sparii e l'hann pu veduu. E questa chi, l'ea la Madonna. E hin subit anda a ca, e, dopo i quindes di, ol Giovann, el gh'ea semper in la ment la so sorella. E gh'è vegnuu la forza come prima, e l'ha vorsuu andà a caccia. La Regina, la gh'ha dii: - "Varda, Giovann, te see restai tradii una voeulta; te voeurett andà anca quella di duu". - Alloa lu, ol gh'ha dii d'avegh minga pagua, ch'el tornarà a cà prest. E le, la gh'ha pareggee quindes cortegiani, e gh'i ha mandai dree. E lu, l'è andai innanzi, on gran bell tocch foeua di la citta, in d'on paes; e l'è andai in su on albergo, e l'ha dai orden da dagh da mangià e da ber a sti quindes corteggiani. E lu, l'è andai subet al palazzi de la sorella in de sta brughera (*brughiera*); e l'ha tirai su ol sigill e l'è andai giò a cercà da loggia. E lee, tutta desgarbaa, la gh'ha dii: - "Chi non se loggia nissun". - (L'eva minga cognossuu). E l'ha domandai subet ol Giganto; e luu, ol Giovann, l'ha dii: - "Lisetta, te me cognosset, chi son mi?" - E l'ha tiaa giò ol cappell d'ol cò, e ol gh'ha fai vidè ol cavii d'or (*capel d'oro*) - "Dess, te me cognosset. E ti, Giganto, t'he finii da godet i tuoi giorni in felice cont mia sorella. La figura, che ti te m'hè fai a mi, e mi te la faroo a ti (*osservè in te il contrappasso*).". - Ol gh'ha cavaj i oeucc, e l'ha mandai giò per ol mar, con in man ol baston. - "E ti, Lisetta, te vegnaree (*verrai*) cont mi e mia moglia. E da tutt quell, che te m'hè fai, (*di quanto m'hai fatto*) te see bell e perdonaa". - Alloa, ol palazzi, penna sortii lor, ol s'è squarrai, e gh'è stai pu nient. E lor duu hin andai a cà (*si sono rincasati; andarono alla Reggia*). La Regina, l'ha viduu mennà a cà la sò sorella; gh'ea insemma anco i sò quindes corteggiani, e even tucc content. Hann ricevuu la sorella cont gran contentezza; e l'hann tegnuu come coeuga (*cuoca*), e gh'ea ol official, ch'ol s'è innamorai du la sorella. Ol gh'a dai part subet a ol fradell. Ol fradell, tutt content, i ha lassai sposà. Dopo, la Lisetta, la gh'ea in la ment da fai morì tucc duu, ol fradell e la sò donna. L'ha pensai a invelenagh la prima pitanza du la tavola. E ol cagnolin, ch'el Giovann, ol gh'ea semper ai fianch, alloa, penna, che l'ha mettuu a la bocca sta pitanza, ghe l'ha fai buttà in terra. Ol s'è alzai subet du la tavola, e n'ha tiaa sù on bocconin, (*ne ha tolto un bocconcino*) e ghel'ha dai a la gatta, e la gatta l'è subet morta. Allora, ol Giovann, gh'è vegnuu in la ment quij paroll, che gh'ha dii la veg-

gia; e subet l'è andai a tavola da bella noeu e l'ha dii nient (perchè lu, ol diseva mai nient cont la sò donna). Al di adree, la gh'ha invelinai ol vin; e ol cagnoeu l'ha buttai in terra ol biccèr. E quel gottin, ch'è restai dent, l'ha tornai a fà la proeuva a daghel in bocca a on alter can, ch'ol gh'ea in ca. E ol can, l'è subet mort. La Lisetta vendicativa, vidè ch'ol moeur no, al di adrée, dopo ol disnà, l'ha pensai andà in giardin a fa on bell mazzolin, e la gh'ha mettuu su ol venin (*veleno*) e poeu la gh'ha dii: - "Tè, fradell, vusma (*fiuta*) sto bell mazzolin!" - Lu, l'amor, ch'el gh'ea semper de soa sorella, ol ciappava qualunque cossa! (Come l'ea stupid!) Ol cagnolin, penna, che l'ha mettuu al nas, l'è soltai su a traghel giò per minga lassaghel vusmà. E lu, l'ha dii: - "Oh! ingrata sorella! Vuj on poo provà andà a faghel usmà a la cavalla" - Penna, che l'ha usmai, la cavalla la ghè morta. Alloa, lu, tutt rabbiaa, l'è andai a fa on sogn. E la donna, l'ha viduu on poo disturbai, l'ha lassai indormentà, e poeu la s'è buttaa giò anca lee in sul lecc. E lu, ol Giovann, ol se insognava; ol diseva: - "Oh! ingrata sorella! con tant tanti voeult, ca l'ha tandai da famm mori, e mi gh'è semper vorsuu ben! La prima voeulta per famm mori, la m'ha mandai a toeu ol lacc d'ors!" - E la sò donna intant la scriveva tutt ol sogn - "La seconda voeulta, per famm mori, la m'ha mandai a toeu la carna du la bestia di sett test. La terza voeulta, la m'ha cavai i oeucc, e la m'ha mandai giò per ol mar per famm mori; che, se gh'ea no la mè donna, doveva vess mort; e per la grazia de la Madonna sont chi ammò. La quarta voeulta, la m'ha invelinai la pitanza in tavola. La quinta voeulta, la m'ha invelenai ol vin. La sesta voeulta, la saveva pu se fa, l'ha invelinai on mazzolin da fior! Ecco, che, se non gh'ea ol mè cagnolin, doveva vess mort." - Lì lassemmel,li, bell e indormentai. La so donna l'ha sarrai su i finister ben ciuss (*chiusi*) e l'ha ciavai denter in stanza. E l'è andai subet e l'ha fai pareggià ona gran motta<sup>1</sup> de tapp da ligna da rogola e l'ha fai fa ona barca. E sta barca, la gh'ha dai sotto ol foeugh, e l'ha muttuu su la Lisetta, e l'ha fai andà in aria e onz a onz, che insci la moriva a poch a poch. E la Lisetta la vosava a alta vòs: - "Fratello, fratello, vieni a jutarmi e ti dimandi perdono!" - Ma ol fradell nol sentiva. L'ha tornai a vòsà per la seconda voeulta; e ol fradell, in sogn, ol sentiva sta vòs. L'ha dervii i finester a vidè cossa l'ea; e l'ha viduu, ca l'ea la sò sorella; e l'ha dii: - "Ben! Va, che te me n'hè fai assee!" - Ol s'è pasia (dato pace) ecco! E, dopo morta, la Lisetta, la donna l'è vegnuu a cà a dervi la stanza; e la gh'ha dii: - "Varda, Giovann, tanti che ta n'ha fai la tò sorella! Se non ghe seva mi, ona voeulta e on altra, te dovevet mori". - La gh'è fai vidè ol beliett d'ol so sogn, che l'ha fai; e la gh'ha dii: - "Quest, l'è l'occasione, che hoo fai mori la tò sorella!" - E lu, l'ha diiò - "Ciao, t'hè fai ben!" - È passai on carr d'oli d'oliva e la panzanega l'è bell e finiva.

<sup>1</sup> Scriveva il d'Azeglio alla moglie Luisa, il venzette giugno M.DCCCXCV. - "A proposito della *Motta*, che era una lega tra popolari e piccoli valvassori, come saprai, ho veduto che tutti gli autori si scervellano per trovar l'etimologia. Cosa vuol dire aver studiato le lingue! Io, che ho studiato il Milanese, mi par d'averla trovata. *Motta* non vuol dir mucchio, riunione di cose, anche adesso a Milano? Ed ecco una prova, se non se ne fosse persuasi, che, nel XII secolo, già si parlava Milanese".

Da V. Imbriani, *Fiabe popolari crennesi*, in "Archivio per lo studio delle tradizioni popolari", II (1883), pp. 73-81.

(Crenna è un comunello in Provincia di Milano, Circondario di Gallarate. Il dialetto, come quello della contigua Gallarate, differisce poco dal milanese urbano, ma

v'è, pure, qualche notevol differenza. Per esempio, non distingue, nel participio, il femminile dal maschile, contento ad una forma sola. Ch'io sappia, non si ha a stampa, in questa parlata, se non un'altra Panzanega d'on Re, ch'io feci tirare a pochi esemplari, in Roma, nel MDCCCLXXVI, per nozze Gargioli-Nazzari).

#### I. ESEMPI D'ON RE.

Un Re, per ringiovanire, ha bisogno d'un pomo del giardino del Leon della Francia. Manda il figliuolo Giovanni a prenderlo, il quale catacolto dal Mago padrone, deve promettere di ritornare tra un anno. Ringiovanisce il Re vecchio, ed il giovane si mette in cammino per andare dal mago. Ma il giardino è spostato e dissimulato. Chiede, nel deserto, la via ad un vecchio mago, che lo rimanda da suo padre più in là; e così via discorrendo fino al settimo, che gl'insegna come trovare il giardino e salvarsi. Trova la Maria, figliuola del mago, che si bagna con due altre persone al ponte e le ruba il vestito e non gliel restituisce se non quand'ella ha promesso di salvarlo. Il Mago lo aspettava; ed il bistratta e gli assegna compiti impossibili. Ma, con l'aiuto della Maria, il giovane sta bene e compie ogni lavoro assegnatogli. Onde il Mago, stimandolo più valente di sè, gli dà la Maria in moglie. I due sposi rubano tre oggetti incantati e fuggono. Inseguiti dal Mago, li gettano, l'un dopo l'altro, per terra; e, sorgono ostacoli, che ritardano il Mago, sicchè essi riescono a salvarsi. La Maria rimane in un albergo mentre il marito va dai genitori; un bacio della madre gli fa dimenticare la sposa; che poi, fingendosi cortigiana e beffando il cognato e facendogli passare una nottata a richiudere sempre una finestra, che, sempre, si riapre, si fa riconoscere dal marito.

Ona voeulta, gh'ea on Re; e sto Re, l'ha comenciaa, on di, a pensà, ch'al vegneva vecc. Ol vedeva ol so fioeu giovin, e ol penseva la soa etaa; e l'andava, per ol giadin, come vun pazzi. Ghe rincesseva a creppà! E, on di, passa on scior; e ol ghe dimanda: - "Signora Sacra Maestà, perchè l'è insci penseros?" - E lu, l'ha rispost: - "Pensi, ch'ol me fioeu l'è gioven e mi'vegni vecc!" - E l'olter, l'ha dii: - "Ben, se lu ol voeur, mi son bon de deventall gioven, come so fioeu" - Aloa, ol Re, l'ha responduu: - "Se lu, a l'è bon da fa quest, ga doo mezz ol me Regno", - E lu, l'ha dii: - "Nient dol tutt! Ch'al manda ol so fioeu al giardin dol Leon della Francia, che là, in mezz a quel giardin, gh'è ona bella pianta da pomm. Ca ol catta ol pusèe bell in mezz, ca gh'è su; e, ca, poeu, lo mangia; e ol deventaràa gioven come ol so fioeu". - E s'hin saludaa; e l'è andaj. Ol pader, l'è andaj a cà; e ga l'ha dii a ol so fioeu. So fioeu, ol ga dii: - "Si, papà; per fatt vegni giovin ti, voo, magari, in coè dol mondo; che, insci, andarem, sottabasc, come duu pivej". - Ecco, ch'ol fioeu, l'ha tiaa su ol cavall; e l'è andaj, subet, al giardin dol Leon della Francia. Tornandes indree on pass, quel scior, l'ea on Mago. Appena rivaa li, l'ha piccàj port e mur; e vegneva, mai, a voltra nissun. E lu, ol s'è stufii da piccà; e l'ha dii: - "Oh ben! andaroo a cattà sto pomm. A on caso, ga doo quel, ca i voeurren". - E lu, ol s'è metuu a cattà ol pomm. E gh'è vegnuu a voltra, subet, ol Mago: - "Olà, che cosa fai chi, a cattà ol mio frutto?" - Al gh'ha, propri, parlàa insci. E lu, l'ha responduu: - "Catti sto frutt, ma, però, quel, ch'al dis da dagh, mi ga doo". - E lu, ol Mago, l'ha dii: - "Nient del tutt. In cò d'on ann e on di, troeuvet, chi, de mi". - E l'ha dii: - "Sè, va ben". - E s'hin saludaa; e l'è andaj a portagh ol pomm, a ol so pa. Penna mangiaj ol pomm, lu, l'è deventaj, come so fioeu; istessa etaa, ecco. E li, tutt content, andaven a spass, semper, in compagnia. Ecco, che, dopo on mes e duu e

trii, ol fioeu, al comenzava a pensà, ca l'ea d'andà in de sto mago. E l'ha bandonaj tucc i soeu divertiment, e ol spasseggiava, semper, per ol giardin. Ol pader, vidè ol fioeu, semper, a quel vers li, ol ghe dimanda: - "Cossa l'è, ca ta penset? dimmel". - E lu, l'ha dii: - "Quand te voeurret, ca tel disa, in cò d'on ann e on di, ma tocca andà in dol patron del pomm; e l'è on Mago". - Ciao, là, ol pader, l'ha dii: - "Ben, guardeten ben, da podè portalla foeua". - E lu, l'ha dii: - "Ebben, come fioeu da Re, vuj mia avegh pagua". - Ecco, che trii mes prima, ol fioeu s'è mettuu in viagg, perchè ol giardin dol Leon de la Francia, l'ea sparii. L'ha insci viaggiaa, denanz trovall. L'hann convertii in d'ona montagna. Ol fioeu, l'ha viaggiaj quindes di; e, poeu, l'ha ciappaa i dasert da viaggià: l'ha mai poduu trovà nient. In cò da quindes di da viagg, l'ha trovaj on Mago, vecc tramend, che i cavij gris ghe strusava finna a terra. E lu, ol Giovann, che l'ea ol fioeu dol Re, ol gh'ea pagua; perchè, ol Mago, ol gh'ha dii: - "Dove andate, o voi, vermeno di questa terra?" - E lu, tutt coraggios, ol gh'a dii: - "Voo in cerca dol giardin dol Leon della Francia". - E, ol Mago, l'ha responduu: - "Tanto tempo, ca voo pai desert, e hoo mai sentuu innominaa ol giardin dol Leon della Francia! Basta, va faroo on bigliettino; e andarete in da mio padre, che quel forzi, ol savarà, dove gh'è ol giardin dol Leon della Francia". - E, aloa, lu, ol s'è mettuu andà; e l'ha tornaj a viaggià quindes di. E in cò di quindes di, l'ha tornaj, trovà a viaggià quindes di. E in cò di quindes di, l'ha tornaj, trovà on olter vecc tramend, ch'ol metteva pussee pagua; ma, lu, ol gh'ea pu pagua. e l'ha domandaj, anch lu: - "Dove andate, o voi, vermeno da questa terra?" - In Talian. E lu, ol gh'ha dii, ol Giovann: - "Porti la nova del suo figlio". - E lu, l'ha dii: - "Cossa dite? - Perché ol feva finta de non senti. E lu, catta ol bigliett, butteghel là. L'ha leggiuu la noeuva dol so fioeu; e l'ha dii: - "Bravo! gh'è mai sta bon nissun de portamm la noeuva dol me fioeu, e voi me l'avete portata". - E ol gh'ha dii: - "Io non so, dov'è ol giardin dol Leon della Francia. Va faroo on begliettino; e andarete in dol mio padre. Che quel l'è facil a sapere in dove a l'è ol giardin del Leon della Francia". - Ecco, che n'ha passai ses Maghi, tucc compagn; e l'è andaj in da quell di sett e l'ha portaj la noeuva da tucc i olter ses. E quand l'ha trovaj quell di sett, ol gh'ha buttaj ol bigliett, perchè ol gh'ea, propri, verament, pagua. E lu, ol Mago, ol gh'ha dii: - "Non avete pagura di me, che sont chì, per salvar la vostra vita. Vedete quella montagna là? Quella là, l'è ol giardin dol Leon della Francia; e, a bassà della montagna, gh'è l'ha una fontanella; e gh'è denter tre tosann a nodà. E vu andee là. Lassee andà ol vost cavall, chì, pai dasert; e, quand che sii, là, a press de la fontanna, andee là, adasi adasi, e tiè foeua ol vistii celest, e, poeu, scappee e fee fracass, che la tosa la soltarà foeua de la fontanna e la disarà: *Cià, ol me vistii! Cià, ol me vistii!* E vuga disarii: *Deslibarem da la mort dol to pa, ca tal daroo ol vestii!*". - Ciao! Dopo, ol mago l'ha lassa li, e l'è andaj. E ol Giovann, l'ha lassa andà ol cavall; e l'è andaj a visin a sta fontanna, adasi adasi; e, dopo tiaa foeua ol vistii celest, ed s'è mutuu a scappà. La tosa, l'ha sentuu sta pedanna; e l'è solttaa foeua, subet, dalla fontanna; e la s'è mettuu subet a vosà: - "Cià, ol me vistii! Cià, ol me vistii!" - E lu, ol gh'ha dii, de desliberall da la mort del so pa, ca ga la dà ol vestii. E lee, la gh'ha dii: - "Si, Giovann; ta desliberi da la mort dol me pa. Damm ol vestii!" - Ecco, che lu l'è andaj a press; e ol gh'ha dii: - "Tè ol to vestii: ma prometem da desliberam da la mort dol to pa". - E lee, la gh'ha daj on diamant, che la gh'ea in sul dit; e la gh'ha dii: - "Quand t'he de bisogn on quijcossa da mi, frega sto diamant, ca saroo, semper, mi, ai to fianch. E varda, che, a momenti te trovee chì ola porta, ca vegn ol me pa a vèvela. E ol te disarà: *Te see chì, Giovann? S'era già dree mi a vegni a*



toeut". - E, penna partii la Mariin (sta tosa, la gh'ea in nomm Mariin), s'è compari subet la porta; e ol Mago l'ha piccà. E lu, ol Mago, l'ea, li, subet, a pront a verv. E gh'ha dii: - "Bravo, Giovanni! te see chi! S'eva, già, dree mi, a vegnitt a toeut". - E lu, l'ha dii: - "No, no, sur patron; al me temp sont rivaa chi". - Aloa, lu, (l'ea già nocc) l'ha fai andà in cà. E da scenna ol gh'ha daj on bocconin da pan muff anca quell; e a dormì l'ha mettu in dol stabiell di porcij. Aloa, lu, ol Mago, quand ol s'è ritrova dent de sto stabiell, l'ha pensaa subet a fregà ol diamant. E li s'è rappresentaj, subet, ona fira da stanz mobigliaa, e, in seguit, anca la Mariin. E la gh'ha dii: - "Ti gh'he famm Giovanni?" - E lu, l'ha dii: - "A podi pu do la famm! Ol to pa, ol m'ha daj on bocconin da pan, che l'hoo nanca mangiaj, perchè a l'è muff". - E li, lee, l'ha prontaa ona gran tavola d'ongi qualitaà da robba e d'ogni qualita da vin. Dopo mangiaa e bevuu, gh'ea ol lecc pareggiaa, d'andà a dormì. E, dopo, a la mattina ai quattr'or, la Mariin, l'ha faj dessedà; e lu, l'è restaj in del stabiell. E da li a duu minutt, gh'è andaj ol Mago a domandall. E ol gh'ha dii: - "Giovanni!" - "Sont chi, scior patron". - E lu, ol patron, ol gh'ha dii: - "Ti see al mond ammò?" - E lu, ol gh'ha dii: - "Hoeu! l'ha puranca pressa da famm mori". - Dopo, l'ha menaj in cà; e ol gh'ha faj tià su ona folcia e ona résega e on sigurin e ona mazza. E l'ha menaj in d'on bosch, longh e largh vintiquatter mia. E ol gh'ha dii: - "Varda, ora da nocc, te dee tajall tutt; e te dee immedall, tucc i fassin da per lor e i s'cenn da per lor. E se te finisset no, ora da nocc, varda, ca ti vee a la mort". - E lu, l'ha lassaj andà ol Mago; e, poeu, l'ha fregaj ol diamant. S'è trovaj la Mariin, subet, li, ai fianch; e la gh'ha dii: - "Cosa ol t'ha dii da fà, ol me pà?" - "To pa, ol m'ha dii, da tajà tutt sto bosch chi, tajall e immedall, tucc i fassin da par lor e i s'cenn da par lor". La fa, lee: - "Ben! Ti gh'hè famm?" - "Poss pu do la famm; somm ammò digiun da sta nocc". - E lee, la gh'ha pareggiaa subet da mangià e da bee. L'ha mangiaj e l'ha beuu. E, poeu, gh'ha faj mett giò ol cò sul scoss, a fall dormì. E l'ha lassaj dormì, finna a quattr'or. E, poeu, l'ha faj dessedà. E l'ha trovaj tutt ol so bosch belle e tajaa. E lee, la Mariin, la gh'ha dii: - "Varda, Giovanni, che mi voo. E varda, che, da chi a ona mezz'ora, vegn ol me pa a toeut. E, quand tal sentet a vegni, va a tacca a la meda di fassin; e varda, che gh'è, là, do fassin da ligà. E varda come ta fet, perchè, se ta lasset giù on bacchett, ol torna pien ol bosch come prima". - Donca, da li a ona mezz'ora, al sent ol Mago, ch'ol vegn; e lu, mettes adree a ligà sti dò fassin. Ecco, che riva li ol Mago: - "Bravo, Giovanni. T'ha finii?" - "Si, scior patron; ma cala sti do fassin chi da ligà". - El dis: - "Ma chi igh'è staj, chi, quijghedun a jutatt? Di la veritaa". - E lu, l'ha dii: - "Hoo manca viduu i usej, ca l'è insci poch, chi in da sti deserti chi". - L'ha dii: - "Ben, s'ciao! Toeu i to robb e andemm a cà". - A cà che l'è staj, aloa ol gh'ha daj on zich da menestra e on poo da stuaa; e, poeu, l'ha mettuu ammò in del sò stabiell a dormì. E lu, l'ha fregaj, subet, ol so diamant. Ecco, che, subet, s'è trovaj la Mariin; e la gh'ha pareggiaa ona gran tavola da mangià e da bee e ol lecc da dormì. E lu, l'ha dormii finna a quattr'or. (Tre nocc insci l'ha fai). E, poeu a quattr'or, la Mariin, l'è andaj. È rivaa là, subet, ol Mago: - "Giovanni!" - "Sont chi, scior patron". - "Ah! te see al mond ammò?" - "Sigur, che somm al mond ammò! Vuj prima fall creppà lu, dennanz che moeuri mi". - Ol gh'ha dii in faccia. - "Va là, mattoch; te saree mia bon da famm mori mi. Ven chi!" - E ol Mago gh'ha faj tià su on ret da pescador; e l'ha menaj in d'on lagh e ol gh'ha dii: - "Varda sto lagh. T'he da tià foeua tutta st'acqua chi e t'he de metterla tutta in don bozzioeu grand insci che l'acqua l'abbia da sta denter tutta. E i pess, d'ogni qualita da pes, te ghe faree la so division". - Ecco, che ol Mago l'è andaj. E lu, l'ha fregaj ol



diamant; e, subet, s'è trovaa la Mariin e la gh'ha dii: - "Cossa t'ha dii ol me pa da fa?" - "Varda, ol to pa, ol m'ha dii da tià foeua tutta st'acqua chi e mettela in de sto bozzioeu chi; e tucc i pess, ogni pes fagh la sò division". - Ecco! - "Ben! ti mangia e dorma e pensegh no". - E, la sira, ai quattr'or dopo disnaa, l'ha faj dissedà: - "Varda, ch'a momenti, gh'è chi ol me pà. E taccaa a ol ret gh'è tacch ol pess d'ona quarta. E ti va, mettel là in la so motta". - E lu, l'ha dii: - "Va ben". - Ecco, che lee, l'è andaj, e, subet, ven ol Mago: - "Bravo, Giovann! t'he finii? Te see pussee Mago ti, che nè mi". - E, subet, l'ha menaj a cà. E ol gh'ha daj on zich de menestra ammò e on poo da lomber; e l'ha mandaj ammò in dol so stabiell. E lu, l'ha fregaj ol so diamant; e s'è ritrovaj, subet, la Mariin. E lì, la gh'ha daj da mangià e da bee e ol lecc da dormì, finna la mattinna ai quatter. Ecco! A la mattinna, ai quatter, gh'è andaj ol Mago a ciamall; e ol gh'ha dii: - "Ven chi!" - e ol gh'ha faj tià su tucc i robb da murador. E ol gh'ha dii: - "Varda, ca chi t'hè da fa on palazzi, a ora de nocc, compagn dol me. E se tel fee no, varda, ca ti vee a la mort". - Aloa, lu, ol Mago, l'è andaj; e lu, ol Giovann, l'ha fregaj ol so diamant. S'è ritrovaj la Mariin, che la gh'ha dii: - "Cossa t'ha dii ol me pa da fà?" - El dis: - "Ol to pa, ol m'ha dii da fà on palazzi come ol so, altriment, a voo a la mort". - Ecco, che lee, la gh'ha faj da mangià e da bee e l'ha lassaj dormì, finna ai tre or. E, poeu, l'ha fai dessedà; e lu, l'ha trovaj no da palazzi faj e ol s'è muttuu a piang a piang; e l'ha dii: - "Mo, coss'hoo da fà mi, che, ora che son giò da la montagna a toeu ona seggia d'acqua da vegni su, l'è bell e nocc?" - E lee, l'ha dii: - "Penseghen no. Ven chi in da mi, damm, ol to didin e va in gir a sto segn chi cont ol to sangu; e, tutt'a on bott, te soltarà su ol palazzi. Mìa ti smarrisset, no; e sarret da denter. E varda, che a ol poggioeu ga manca do pionell. E, quand a vegn ol me pa, va là a metteghi. E lassal mia vegni da denter, finna ch'al dis, c'ol te da Mariin par to sposa". - Ecco, che, da lì a on moment, vegn ol Mago. Al ved ol palazzi bell e faj; e ol dis, da par lu: - "Quest chi, l'è pussèe Mago che nè mi". - E ol dis: - "Giovann, verv!" - E lu, ol dis: - "No! Quest chi, l'è faj del mio proprio sanguo; e, finna ch'al ma dà Mariin par mia sposa, vervino". - Aloa, lu, ol Mago, l'è staj lì on poo a pensà; e ol gh'ha dii: - "Ben, verv! Perchè te see tanto bravo, ta la doo". - Ecco, che lu, l'ha vervii; e l'è andaj denter ol Mago, a fa la visita. L'ha viduu, ca gh'ea tuttcoss precis; e ol gh'ha dii: - "Demm a cà, ca pareggiarem la stanza d'andà in compagnia e la Mariin". - E lì, subet, hin andaj a cà. Lu, ol Mago, l'ha faj domandà la Mariin; e ol gh'ha dii: - "Varda, che quest chi l'è lo to spos". - E, aloa, hin staa quindes di in compagnia tucc trij. E, dopo, lee, la gh'ha insegnaj: - "Va dassoa; e guarda in su ol ciffon, se al dorma ol me pà. E varda, che gh'è là on peccen e on boggettin e on sass. Tij su e ven da bass, che a scappomm". - E lu, l'è andaj dassoa; e l'ha viduu, ch'al dormia. L'ha tiàa su i sò robb e l'è vegnuu da bass. E hin andaj in stalla; e hann tìaa su on cavall per un; e hin andaj. Ecco, che ol Mago, a des or, al d'è dissedaa; e l'ha viduu minga da caffè in su ol ciffon. E l'ha guardaj subet, l'ha trovaa pu i so robb. E l'è vegnuu da bass, subet, vè andaa in stalla; e l'ha domandaj, subet, on cavall de andà come ol penser do l'omm. E l'è andaj adree, subet, a ciappaj. Ecco, che la Mariin, quand a l'ha sentuu, ch'al vegniva, la ghe feva coragg al Giovann: - "Giovann, cammina! Giovann, cammina! ca vemm a la mort". - E, penna, che l'è staj lì a visin, l'ha buttaj indree ol peccen. Se gh'è formaj on bosch, tutt da spin, che, ora che ol Mago l'ha scavalcaj sto bosch, lor duu favan milla mia. E, poeu, dopo, lu, l'ha scavalcaj ol bosch; e i ha, subet, torna a ciappà. Aloa, lee, l'ha buttaj indree ol boggettin; e se gh'è formaj on lagh tramend, grand, che, ora che l'eva scavalcaa, lor faven olter milla mia. Ecco, che lu, ol Mago,

l'ha scavalcaj; e, subet, i ha ciappaj: l'andava, come ol penser dol omm. E lee, prima ca l'ha viduu, che l'ea li a visin, l'ha buttaj indree ol sass. Se gh' formaa ona muraglia, tanta volta; e lor faven milla mia. Ecco, che lu, ol Mago, dopo scavalcaa la muraglia, i ha subet ciappaa. La Mariin, la videva, che al vigneva a volo. Ol Giovann, ol restava indree on tocch. La vosava a alta vos: - "Giovann, camminna! Giovann, camminna! ca vemm a la mort". - E lu, ol fava tucc i coraggi, ma nol poteva pu a camminà. Ga calava d'un pass andà sul teretori; e ol Mago, l'ha ciappaj ol cavall da dree. E ol Giovann, invece de borlà giò sul teretori dol Mago, l'è borlaj sul so teretori. Ecco, che ol Mago, l'ha poduu pu a ciappall. E ol Mago, l'è tornaj indree, tutt desperaa, cont in man on tocch dol cavall. E ol Giovann, l'ha ciappa la Mariin; e l'ha mettuu su on albergo. E ol gh'ha dii: - "Sta li, che mi voo a cà, a toeu ol seguit da Re; poeu, vegni a toeut". - Ecco, che lu, l'è andaj a cà. E ol so pa e la mamma vidè ol fioeu a rivà a cà, correven incontra per basall. E lu, ol se lassava mia basà, perchè ghe l'ea dii le, la Mariin, se de no, ol se regoldava pu nient. E l'ha vorruu andà a dormi subet, perchè l'ea tant stracch. E la mamma, tutta contenta, vidè ol fioeu, l'è andaj desso, l'ha basaa. Ecco, che lu, al s'è regoldaa pu da nient, nè de la vitta ca l'ha faj, nè de la soa Mariin. La mattinna, l'è levaa su; e ol pa e la mamma gh'hann domandaj de la vitta, che l'ea faj in de sto Mago. Ma lu, al rispondeve, ch'een tucc matt. Ol so fradell, na mattinna, al va a spass in de quella contraa, ca gh'ea la Mariin. Al ved sta bella faccia al poggioeu e ol dis: - "Oh che bella faccia! Pagaria tutt ol me sangu a dormi una nocc in compagnia!" - E lee, l'ha subet domandaa. E lu, ol gh'ha dii: - "No! robba de gioventù. . . la sa ben. . . disen quest e poeu olter". - "Ch'al vegna pur dassoa". - E lu, l'ha muttuu i cavaj in stalla; e l'è andaj dassoa; e l'ha scènnaa in compagnia. E lee, subet, la s'è tiaa in lecc e l'ha dii: "Poera mi! sont dimentigaa da sarrà ol poggioeu!" - E lu, ol gh'ha dii: - "Che la staga commoda, che ol sarri mi". - Ecco, che l'ha tegnuu tütta nocc al poggioeu in temp e contrat-temp. E, a la mattinna, la gh'ha dii: - "Ho stupit! cossa al fa li? Al doveva nanca vegni chi!" - E lu, subet, l'è andaj a cà, a dighiel al so fradell Giovann. Giovann, l'ha sentuu sta cossa; e, a scorsa, l'è corruu, subet, a vidè sta bella faccia. E, intant ch'al viaggiava, al s'è regoldaa de la sò Mariin e de tutt coss. L'è corruu, subet, desso; la Mariin l'è corruu incontra a basall e a brasciall, tucc duu content. Al s'è nanca fermaj, ca l'è tornaj indree, subet, a daghen part a ol pa e la mamma. E la mamma e ol pa, tutt content, hin andaj, subet, in seguit da Re, a ricevela.

Gh'e passaa on carr de oliva,  
La panzanega l'è bell'è finia.

Da V. Imbriani, *La novellaja*, cit. pp. 579-80

#### EL SCIAVATTIN

Gh'era on sciavattin, che l'era tolt ona formagginna; e la s'è impienida de mosch. L'ha ciappaa ona sciavatta e i ha schiscià tucc. E poeu, l'ha ciappaa on fer e i ha fà saltà foeura a vunna a vunna; e i ha cuntàa. E poeu l'è andaa atorna a vosà per la cittàa. El diseve: *Giovanni Vedino n'ha mazzàa cincent in d'on colp sol; cont pussèe ghen fuss stàa, con pussèe ne averia mazzàa*. E el Re, l'ha faa ciamà; e el gh'ha ditt,

<sup>1</sup> Fiaba in dialetto cittadino di Gallarate. Come asseriva l'Imbriani; «Vi si notano alcuni idiotismi particolari a quella città». *M. Sp.*